

河上風光

The Life and Times of Ho Chung Village

25/6 (Sat) 2:00 pm
2/7 (Sat) 7:30 pm



曾翠珊 / Tsang Tsui Shan
香港 Hong Kong / 2009 / 14 min
無對白 No Dialogue

本片以拼貼手法，利用西貢蠔涌村民的老相片，帶領觀眾走進如河水般流動的記憶中，重遊今日已此情不再的鄉村生活。香港的實驗影片不多，「河上風光」平易近人，而又抒情言志，更為難得。

Experimental films have always been a rarity in Hong Kong cinema and this makes *The Life and Times of Ho Chung Village* an even more unique experience, as the film not only experiments, but also carries with it - through a montage of old photographs of Ho Chung Village in Sai Kung - poignant nostalgia of village life that could now only exist in memories.

曾翠珊畢業於香港演藝學院，2004年憑《寂寞星球》獲iVA銀獎，2008年完成首部故事長片《戀人路上》，獲台灣南方影展華人競賽單元最佳劇情影片獎。

Tsang Tsui Shan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. She won the iVa silver prize in 2004 with the film *Lonely Planet*. She completed her first feature-length film *Lovers on the Road* in 2008, which won the Best Drama Award at the 8th South Taiwan Film Festival.



導演的話

我城面貌不斷改變，沒想到一天回家發現附近的一條河也逃不過整形的命運。蠔涌河被擴建工程破壞得面目全非，生態徹底地被破壞。為了防止偶爾發生的河水泛濫，而作出如此巨大的環境破壞，實在令人心痛。蠔涌村民依河而活已有四五百年，河流見證著村民們多年來的故事。去年開始進行以蠔涌河及周邊故事為主題的拍攝計劃，《河上風光》是河流系列的第一個紀錄短片製作。

Director's Note

Our city is forever changing, including Ho Chung River. Its ecosystem is completely devastated by a so-called expansion project which merely prevents occasional flooding of the surrounding areas. I am heartbroken. People have lived near Ho Chung River for some 500 years. The river is their history, their lifeline. I started my film project of Ho Chung River and related stories last year. It is the first documentary short of my series about rivers.



參展紀錄 Other Film Festival

2010

第十五屆香港獨立短片及錄像比賽

The 15th Hong Kong Independent Short Film & Video Awards

背景資料

西貢蠔涌村已有幾百年歷史，村口的車公廟已建成四百多年，比大圍車公廟還要早二百年。蠔涌村車公廟於2010年3月重修後重新開放，名氣雖不及大圍車公廟大，但香火依然鼎盛。



另外，蠔涌村一項較少人注意的盛事，就是它的太平清醮，可能它是十年才有一屆，名氣當然不及長洲太平清醮的響亮，但對村民來說，也是難得的盛事，不少已移民的原居民，都會返回蠔涌參加，剛在今年1月中，就舉辦了第二十屆的太平清醮，最後一天筵開百席，招待親朋戚友，場面熱鬧。

蠔涌河從村中流過，流入白沙灣。多年來一直有水浸問題，其後渠務署使用環保組織建議的新方法擴闊河道，除了去除洪水隱患，使用新設計令魚類能回游返上游，並使用天然物料鋪設河床，至今蠔涌河已發現鱔魚等野生魚類生長。但有村民認為蠔涌水浸並不嚴重，而擴闊河道已把原來生態破壞，例如河口大片紅樹林已被伐走。

Background Information

The history of Ho Chung Village in Sai Kung dates back to more than several hundred years. The Chekung Temple at the village's entrance was built more than four hundred years ago, two centuries earlier than the one in Tai Wai. The temple was reopened in March 2010 following renovation and although it is not as well-known as its Tai Wai counterpart, it is still visited by many all year round.

The Da Jiu Festival is a major event of celebration amongst villagers, though its decennial nature means it often goes unnoticed by the public. Despite not achieving the level of popularity enjoyed by the Da Jiu Festival in Cheung Chau, it is nonetheless a major celebratory event to villagers, who travel back to the village each time from all over the world in order to take part. The twentieth Da Jiu Festival took place in January earlier this year and was concluded with a big feast with the villagers playing host to over a hundred tables of their relatives and friends.

Ho Chung River flows through the village into Hebe Haven. Flooding has been a problem for many years. The Drainage Service Department has taken on suggestions from environmental NGOs to widen the river. Aside from eliminating the risk of floods, the new design enables fish to swim upriver. After the paving of the river bed with natural materials, there is also now a resurgence of water life such as eels in the Ho Chung River. Some villagers however did not find flooding in the Ho Chung area serious. Moreover the widening of the river has damaged the natural habitat and caused logging of the mangroves along the river.

聯絡方法 Contact

發行 Distribution: iva@hkac.org.hk
導演 Filmmaker: jexxej@gmail.com